

Заглавие документа: Криворот В.В. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ СРЕДСТВ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ / В.В. Криворот// Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І.П. Шамякіна № 1 (42) /гл. ред. В.В. Валетов [и др.]. – Мозырь, 2014. – С. 123 – 127.

Авторы: Криворот, Виктория Владимировна

Тема: Теория языка

Дата публикации: 2014

Издатель: Мозырский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина

Аннотация: В статье представлены результаты исследования, направленного на выявление основных способов номинации транспортных средств в английском языке. Анализ отобранной лексики позволил сделать вывод, что основными источниками номинации транспортных средств в английском языке являются образование устойчивых словосочетаний и морфемная деривация (для образования однословных наименований), за ними следуют семантическая деривация и заимствования.

Номер гос.рег.: Зарег. в Министерстве информации РБ, свидетельство о регистрации № 1233 от 08.02.2010.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ СРЕДСТВ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В образовании наименований транспортных средств в английском языке используются общеязыковые способы номинации. Под способом номинации мы понимаем способ создания новых наименований. Н.Б. Мечковская, говоря об источниках новых обозначений, отмечает, что «При всем типологическом многообразии языков и неповторимости их судеб, существует всего четыре источника новых обозначений, т.е. четыре пути или способа пополнения словаря <...>: 1) морфемная деривация; 2) семантическая деривация; 3) образование несвободных сочетаний; 4) заимствования» [5, 102]. Важно отметить, что понятие «способ словообразования» имеет разное содержание в синхронном и диахроническом словообразовании. Е.А. Земская считает, что «в диахроническом словообразовании это понятие служит для ответа на вопрос,

с помощью какого средства (или каких средств) образовано производное слово; в синхронном словообразовании оно используется для ответа на вопрос, с помощью какого средства (или каких средств) выражается деривационное значение производного слова» [4, 176]. Е.А. Земская и Д.Э. Розенталь [7, 474] называют четыре основных способа словообразования: лексико-семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический и морфологический. Лексико-семантический способ предполагает создание нового слова в результате изменения значения существующего слова. Лексико-синтаксический способ состоит в преобразовании словосочетания в новое слово. Переход слова из одной части речи в другую представлен морфолого-синтаксическим способом. И, наконец, морфологический способ состоит в образовании нового слова путем присоединения различных словообразовательных аффиксов к производящей основе. Так, например, в синхронном понимании аффиксальное словообразование – это такой способ словообразования, при котором аффиксы являются средством выражения деривационного значения. Лексико-семантический, лексико-синтаксический способы, как правило, действуют в сфере диахронического словообразования. Что же касается морфолого-синтаксического способа словообразования, то переходы одной части речи в другую, которые являются результатом длительного исторического развития, относятся к диахроническому словообразованию, а регулярные переходы слов из одной части речи в другую (напр. субстантивация), происходящие в тот или иной период времени развития языка, относятся к синхронному словообразованию.

Под средствами номинации мы понимаем различные фонетические, морфологические, синтаксические и лексико-фразеологические единицы языковой системы, которые участвуют в процессах номинации.

По мнению И.В. Арнольд в морфологическом способе словообразования в английском языке выделяются следующие подтипы: аффиксальное словообразование, словосложение, чередование, сокращение, удвоение [2, 107-108].

Посредством сплошной выборки из «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (Cambridge University Press, 2012) было отобрано 385 слов английского языка, обозначающих транспортные средства.

Исследование данной лексики показало, что среди наиболее продуктивных подтипов морфологического словообразования для номинации транспортных средств в английском языке преобладают аффиксальное словообразование, словосложение и сокращение.

Для аффиксального словообразования в английском языке характерно использование латинских и греческих корней и морфем для формирования транспортной лексики. Так, например, при образовании наименований транспортных средств использовались различные префиксы иноязычного происхождения, такие как: *trans-* ‘через-, транс-’, *hydro-* ‘водный’, *aero-* ‘авиа-, аэро-’, *bi-* ‘двойной’, *mono-* ‘один, одиночный’, *tri-* ‘три, тройной’, *inter-* ‘между, среди’, *mini-* ‘уменьшенный; мини-’, *sub-* ‘под-’ и др.: *transbus*

‘автобус с удобствами’, *hydroplane* ‘глиссер с воздушным винтом’, *hydrofoil* ‘теплоход на подводных крыльях’, *aeroplane* ‘аэроплан’, *aerostat* ‘аэростат’, *aerobus* ‘аэробус’, *bicycle* ‘велосипед’, *biplane* ‘биплан’, *monoplane* ‘моноплан’, *monorail* ‘монорельс’, *trireme* ‘трирема’, *tricycle* ‘трёхколёсный велосипед или мотоцикл’, *trimaran* ‘тримаран, трёхкорпусное судно’, *interceptor* ‘a fast aircraft which attacks enemy aircraft’, *minibus* ‘микроавтобус’, *minicab* ‘микротакси’, *minivan* ‘мини-вэн’, *minitank* ‘мобильный лёгкий танк’, *subcompact* ‘малогабаритный двухдверный автомобиль’ и т.п.

Префикс *out-* ‘вне, снаружи’ образовался в древнеанглийском в результате префиксального употребления соответствующего наречия. Его основное значение в словах, обозначающих транспортные средства, состоит в выражении пространственного признака ‘наружу’. В сложных словах он указывает на нахождение вне чего-либо, движение откуда-либо: *outsider* ‘лёгкий двухколесный экипаж для загородных увеселительных прогулок’, *outrigger* ‘шлюпка с выносными уключинами’ и т.д.

Префикс *super-* ‘сверх-, супер-’ обнаруживается в таких наименованиях транспортных средств, как: *supertanker* ‘супертанкер’, *super-dreadnought* ‘сверхдредноут’, *superfortress* ‘летающая крепость’, *superjet* ‘сверхзвуковой реактивный самолет’ и др.

Одним из продуктивных суффиксов при образовании наименований транспортных средств в английском языке является суффикс существительного *-er*. Уже в древнеанглийском языке данный суффикс мог выступать в соединении с глагольными и именными основами, передавая значение деятеля, выполняющего указанное в основе слова действие или связанного по роду выполняемых действий с указанным в ней предметом [1, 37]. Помимо агентивного он развил и значения орудий труда, инструментов, приспособлений, выполняющих указанные в основе данного слова операции: слово *glider* ‘планер’ образовано от глагола *to glide* ‘скользить’; *dredger* ‘драгер; устричное судно’ произошло от глагола *to dredge* ‘драгировать; производить дноуглубительные, землечерпальные работы’; англ. *bulldozer* ‘бульдозер’ является суффиксальным производным от глагола *to bulldoze* ‘разбивать крупные куски земли’; англ. *grader* ‘грейдер’ представляет собой суффиксальный дериват от *to grade* ‘нивелировать’; англ. *cutter* ‘катер’ образовано от глагола *to cut* ‘резать’; *conveyer* ‘конвейер, транспортер’ представляет собой суффиксальное производное от глагола *to convey* ‘перевозить, передавать’ и др. Примерами комбинации данного суффикса с именными основами являются наименования *steamer* ‘пароход’ от *steam* ‘пар’; *tanker* ‘танкер’, где *tank* ‘цистерна, бак’; *trawler* ‘траулер’ от *trawl* ‘трал; донный невод’, *freighter* ‘грузовое судно’ от *freight* ‘груз’; *liner* ‘лайнер’ от *line* ‘линия’ и т.д. Встречаются также наименования, образованные с помощью суффикса *-or*, например, *excavator* ‘экскаватор’ от *excavate* ‘копать, рыть’.

Суффикс *-capable* со значением ‘способный использовать что-либо’ можно встретить в словосочетании *nuclear-capable aircraft* ‘самолет с ядерными боеголовками’. Суффикс *-wheeled* образует сложные

прилагательные с числительным в качестве первого компонента со значением 'с определенным количеством колес': *two-wheeled scooter* 'двухколесный скутер, мотороллер'. В то время как суффикс *-wheeler* используется для образования существительного, которое описывает транспортное средство с определенным количеством колес: *a three-wheeler* 'трехколесное транспортное средство'. Аналогично используется суффикс *-seater*, например: *a two-seater* 'двухместный автомобиль'.

Словосложение также представляет широко распространенное явление в образовании наименований транспортных средств в английском языке. Для английского словосложения характерны отсутствие соединительного гласного между основами и тенденция к постановке ударения на первом компоненте сложного слова. Для таких слов также характерны цельнооформленность и идиоматичность. Если рассмотреть характер основ, которые вступают в соединение для образования сложных наименований транспортных средств, то очевидным становится то, что преобладающим типом является: именная основа + существительное, например: *trolleybus* 'троллейбус'; *aircraft* 'воздушный летательный аппарат'; *spacecraft* 'космический аппарат'; *hang-glider* 'дельтаплан'; *jetliner* 'реактивный самолет, лайнер'; *speedboat* 'быстроходный катер'; *houseboat* 'плавающий дом; лодка, баржа, приспособленная для жилья или летнего отдыха'; *powerboat* 'моторный катер, моторная шлюпка'; *troopship* 'транспортное судно для перевозки войск'; *warship* 'военный корабль'; *steamboat* 'пароход'; *steamroller* 'паровой каток'; *dustcart* 'фургон для сбора мусора'; *handcart* 'ручная тележка'; *horsebox* 'трейлер или фургон для лошадей'; *motorcycle*, *motorbike* 'мотоцикл'; *motorhome* 'жилой автофургон, дом на колесах'; *snowmobile* 'мотосани, аэросани; снегоход' и др.

Первым компонентом редко может выступать глагольная основа, например: *go-kart* 'детская коляска; ручная тележка'. Иногда возможен тип словосложения: прилагательное + существительное, например: *single-decker* 'одноэтажный автобус или однопалубное судно', *double-decker (bus)* 'двухпалубное судно'; двухэтажный автобус'.

С помощью аббревиации образованы такие наименования транспортных средств как: *GT* 'Grand Touring car' 'двухместный туристский автомобиль', *MPV* 'multi-purpose vehicle' 'многоцелевое транспортное средство', *RV* 'recreational vehicle: a motorhome' 'жилой автофургон, дом на колесах', *SS* 'steamship' 'пароход', *SUV* 'sports utility vehicle' 'спортивный автомобиль', *UFO* 'unidentified flying object' 'НЛО', *4x4 (four-by-four)* 'four-wheel drive' 'автомобиль с четырьмя ведущими колесами', *HGV* 'heavy goods vehicle' 'транспортное средство для перевозки тяжелых грузов'.

Путем сокращения словосочетаний образованы следующие наименования: *the ark* > *Noah's ark* 'Ноев ковчег'; *ro-ro* > *roll-on roll-off* 'корабль для горизонтальной погрузки и разгрузки, а также для транспортировки груженых автомобилей'; *freight* > *freight train* 'товарный поезд'; *carrier* > *aircraft carrier* 'грузовой или почтовый самолет'; *balloon* > *hot-air balloon* 'воздушный шар; аэростат'; *jumbo* > *jumbo jet* 'аэробус,

большой лайнер'; *double-decker* > *double-decker bus* 'двухэтажный автобус'; *camper* > *camper van* 'жилой автофургон'; *car* > *motor car* '(легковой) автомобиль'; *combine* > *combine harvester* 'с.-х. комбайн'; *diesel* > *diesel train* 'дизельный поезд'; *estate* > *estate car* '(легковой) автомобиль с кузовом «универсал»' и др.

Семантическая деривация связана с переосмыслением уже существующих слов и развитием у них новых значений. С помощью конверсии (особого случая семантической деривации), сущность которой состоит в образовании из слова одной части речи нового слова другой части речи без изменения его внешней формы, образованы такие наименования, как: *tug noun* (also *tugboat*) 'буксирное судно, буксир' < *tug verb* 'тащить, тянуть с усилием'; *combine noun* 'комбайн, жатка-молотилка' < *combine verb* 'объединять, сочетать'; *wreck noun* 'транспортное средство (автомобиль, судно и т.д.), которое потерпело крушение, аварию' < *wreck verb* 'потерпеть аварию, крушение'; *lift noun* 'подъемник, лифт' < *lift verb* 'поднимать' и т.д. Данные примеры показывают такой тип конверсии, при котором глагол переходит в существительное. Есть также случаи перехода прилагательного в существительное: *local adj.* 'местный' > *local noun* 'поезд или автобус, который останавливается на всех остановочных пунктах'; *transatlantic adj.* 'трансатлантический' > *transatlantic . noun* 'трансатлантический пароход'; *inflatable adj.* 'надувной' > *inflatable noun* 'надувная лодка'; *convertible adj.* 'откидной' > *convertible noun* 'автомобиль с откидным верхом'; *compact adj.* 'компактный' > *compact noun* 'малогабаритный автомобиль'. Английское слово *locomotive* 'паровоз, локомотив' является субстантивированным прилагательным, которое выделилось из словосочетания *locomotive engine* 'локомотивный двигатель, мотор'.

Как показало исследование, определенное количество слов переходит в транспортную лексику из общеупотребительного английского языка путём метафорического и метонимического переноса.

Перенос названия с одного предмета на другой может быть обусловлен наличием тех или иных общих признаков. Так, например: *hybrid* 'растение или животное, полученное от скрещивания представителей разных пород, сортов, видов и т.п.' > *hybrid* (also *hybrid car*) 'автомобиль с бензиновым двигателем, который может также использовать другой вид энергии, например, электричество'; *amphibian* 'животное или растение, которое может существовать и в воде и на земле' > *amphibian* 'транспортное средство, которое может передвигаться по суше и по воде'.

Для номинации транспортных средств в английском языке свойственно применение метонимических переносов, суть которых заключается в употреблении названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними [7, 200].

Особую группу семантических дериватов представляют наименования транспортных средств, которые произошли от названий лиц, выполняющих указанные в основе данного слова операции либо действия с указанным в основе слова предметом. Например, *bomber* 'гранатометчик' > *bomber*

‘бомбардировщик (самолет)’; *fighter* ‘боец, воин’ > *fighter* ‘самолет-истребитель’; *whaler* ‘китобой, китолов’ > *whaler* ‘китобойное судно, китобоец’; *harvester* ‘человек, который собирает урожай’ > *harvester* ‘уборочная машина; комбайн’; *shunter* ‘стрелочник; сцепщик поездов’ > *shunter* ‘небольшой локомотив, который используют для перевода поездов на запасной путь’ и т.д.

Встречается также перенос наименования с части на целое (синекдоха), например: *outboard* ‘подвесной мотор’ > *outboard* ‘небольшой катер или лодка с подвесным мотором’, *engine* ‘двигатель’ > *engine* ‘автомобиль, машина с двигателем’ и др.

Одним из распространенных для данной лексики видов метонимического переноса является процесс перехода имен собственных в имена нарицательные.

Так, например, топонимические названия мест производства транспортных средств могут переноситься на сами средства передвижения. Некоторые названия конных экипажей происходили от названия тех европейских городов, где жили экипажные мастера, например: *limousine* ‘лимузин’, *sedan* ‘седан’, *landau* ‘ландо’, *berline* ‘дорожная карета’ и др.

В некоторых случаях имя изобретателя или человека, поспособствовавшего изобретению транспортного средства, употребляется для наименования самого средства передвижения: *Zeppelin*, *Mercedes-Benz*, *Ford*, *Diesel* и др. Такие наименования являются омонимами исходных фамилий, которые приобретают новое лексическое значение и новую предметную соотнесенность.

Образование несвободных словосочетаний также является достаточно продуктивным способом номинации в английском языке. К несвободным словосочетаниям относят идиомы, которые являются семантически неразложимыми словосочетаниями, и неидиоматические несвободные словосочетания. Среди наименований транспортных средств в английском языке встречается довольно много устойчивых словосочетаний: *flying boat* ‘самолет, который имеет форму лодки и способен приземляться на воду’; *jumbo jet* ‘аэробус, большой лайнер’; *stealth bomber*, *stealth fighter* ‘самолет, который не обнаруживается радаром’; *dive bomber* ‘пикирующий бомбардировщик’; *troop carrier* ‘транспортное средство для перевозки военных’; *armoured personnel carrier* ‘бронетранспортер’; *beach buggy* ‘небольшой автомобиль для передвижения по песку’; *camper van* ‘жилой автофургон’; *patrol car* ‘полицейский автомобиль’; *racing car* ‘гоночный автомобиль’; *milk float* ‘тележка для развозки молока’; *mobile home* ‘дом на колесах’; *mobile library* ‘передвижная библиотека; библиобус; библиотека-автобус’; *removal van* ‘мебельный фургон’; *fire engine* ‘пожарная машина’; *paddle steamer* ‘колесный пароход’; *water taxi* ‘речное такси’ и многие другие.

Большую роль в пополнении транспортной лексики английского языка играли заимствования. Встречаются заимствования из латинского (англ. *omnibus* ‘омнибус’ < лат. *omnibus* ‘всем, для всех’; *pontoon* ‘понтон’;

плашкоут' < франц. (с XIV в.) *ponton* < лат. *pontōnem* < *ponto* 'плоскодонное судно'; англ. *express* 'экспресс' < лат. *expressus* 'усиленный'). Греческие слова часто приходили в английский язык при посредстве латинского и французского языков. Например, *motorcycle* 'мотоцикл' < франц. *motorcycle* < *moto* + греч. *kyklos* 'колесо'; *automobile* 'автомобиль' < франц. *automobile* < греч. *autós* 'сам' + лат. *mobilis* 'подвижный, легкодвигающийся'; *machine* 'машина' < франц. *machine* < лат. *māchina* 'механизм', 'машина' < греч. *μᾶχανα*.

В эпоху средневековья Англия привлекала на цеховые предприятия голландских и фламандских кораблестроителей. Так появилось много заимствований в терминологии кораблестроения и мореплавания из голландских и фламандских языков [1, 138]: *sloop* 'шлюп' < голл. *sloep* 'шлюп'; *yacht* 'яхта' < голл. *jacht* 'яхта' < *jagt* < *jagen* 'гнаться', 'преследовать', 'охотиться'; *yawl* 'ял, ялик' < голл. *jol* 'небольшая шлюпка'; *cruiser* 'крейсер' < голл. *kruiser* < *kruisen* 'перекрещивать', 'пересекать' < голл. *kruis* 'крест'; *флагман* 'крупный военный корабль (морской или воздушный), на котором находится командующий эскадрой' < голл. *vlagman* 'флагман' и др.

В составе английской транспортной лексики присутствуют наименования транспортных средств французского происхождения. Примерами заимствований из французского языка являются: *charabanc* 'шарабан; автобус дальнего следования с сидячими местами' < франц. *char à bancs* < *char* 'повозка' + *banc* 'скамейка'; *cabriolet* 'кабриолет' < франц. *cabriolet* < *cabrioler* 'прыгать', 'скакать'; *barge* 'баржа' < франц. *barge* 'баржа, плоскодонное судно'; *cab* 'кеб, наемный экипаж, такси' образовано в результате усечения существительного *cabriolet*, заимствованного из французского языка и т.д. В виду того, что авиационное самолетостроение в значительной мере зародилось во Франции, в английском языке, как и в других языках, имеется довольно много авиационных терминов французского происхождения: *planer* 'планер', *biplane* 'биплан, самолет с двумя плоскостями', *monoplane* 'моноплан', *dirigible* 'дирижабль' и др.

Из итальянского языка пришли в английский такие слова, как: *frigate* 'фрегат' < франц. *frégate* < итал. *fregata*; *gondola* 'гондола' < итал. *gondola* < *ondulare* 'колыхаться (на волнах)' < *onda* 'волна' и др.

Анализ отобранной лексики показал, что в образовании наименований транспортных средств в английском языке используются способы номинации, которые характерны для английского языка в целом. Из отобранных наименований количество непроизводных слов составило 20 слов (примерно 5,2 %), 110 слов образовано способом морфемной деривации (примерно 28,6 %), семантические дериваты составляют 81 слово (примерно 21 %), 115 наименований транспортных средств представляют собой устойчивые сочетания (примерно 30 %), заимствовано 59 наименований (примерно 15,3 %).

Таким образом, основными источниками номинации транспортных средств в английском языке являются образование устойчивых

словосочетаний и морфемная деривация (для образования однословных наименований), за ними следуют семантическая деривация и заимствования.

Литература

1. *Амосова, Н.Н.* Этимологические основы словарного состава современного английского языка/ Н.Н. Амосова. Изд. 2-е, доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 224 с.
2. *Арнольд, И.В.* Лексикология современного английского языка/ И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
3. *Барышев, Н.В.* Национальная специфика лексико-семантических полей «Средства передвижения» в русском и английском языках: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.19/ Н.В. Барышев. – Воронеж, Воронеж. гос. ун-т, 1999. – 18 с.
4. *Земская, Е.А.* Современный русский язык. Словообразование: учеб.пособие/ Е.А. Земская. – 7-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 328 с.
5. *Мечковская, Н.Б.* Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие/Н.Б. Мечковская. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 312 с.
6. Новый большой англо-русский словарь: В трех томах/ Ю.Д. Апресян. – 3-е изд.– М.: Рус. яз., 1998. – Т. 3, 832 с.
7. *Розенталь, Д.Э.* Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов/Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: ООО «Издательство Оникс», 2008. – 624 с.
8. Cambridge Advanced Learner`s Dictionary Third Edition Cambridge University Press, 2012. – 1700 p.